

Pō Marū

Johnny Frisbie



Supporting Pasifika learners
through dual language texts

Nō te tatau'anga tā'okota'i tēia puka ki te au tauira.

Tei runga te au manako'anga tauturu
'ē te au 'akarongo'anga tauturu 'i te au pū'āpi'i,
'i te kupenga uira <http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Tātā'ia 'i te mata'iti 2017 'ē te Māraurau o te Pae 'Āpi'i,
Pi'a Mēre 1666, Pōneke 6140, Nu Tirenī.
www.education.govt.nz

Tātā mua'ia *Pō Maru* 'ē *A Quiet Night*
'i roto 'i te papa'anga puka Tupu

Tika'anga 'openga nō te nene'i atu 'i te tātā'anga reo Papa'ā © Johnny Frisbie 1990
Tika'anga 'openga nō te nene'i atu 'i te tātā'anga reo Māori Kūki 'Airani © Johnny Frisbie
'ē Tonga Henry 1990
Tika'anga 'openga nō te nene'i atu 'i te au tūtū © Kavamani 1990

Kua 'akatinamou'ia te au tika'anga kātoatoa.
'Āravei atu 'i te aronga nā rātou 'i tātā 'i tēia puka mē 'e ui'anga tā'au.

Te kāmupani tātā puka: Lift Education E Tū
'Ākara matatio'ia 'ē: Don Long 'ē Tuaine-Nurse Tamarua Robati
Ta'unga 'akapapa'anga: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 034 3 (tātā'ia)
ISBN 978 1 77669 035 0 (kupenga uira)

Pati atu ki te Ministry of Education Customer Services
mē kā 'inangaro 'aka'ou'ia tēta'i puka,
kupenga uira 'i www.thechair.minedu.govt.nz
nā roto 'i te mēre uira: orders@thechair.minedu.govt.nz
mē kāre ringi atu 0800 660 662, fax tūtaki-kore 0800 660 663.

'Akakite mai 'i te nūmero 69034.

Pō Marū



nā

Johnny Frisbie 'i tātā

tūtū nā

Judith Kunzlé

'uri'ia 'ē

Johnny Frisbie 'ē Tonga Henry

Māraurau o te Pae 'Āpi'i



‘I te tuātau ‘i tōku tamariki‘anga,
‘ē no‘o ana au ki runga ‘i te motu.
‘Ē moe ana mātou ki roto
‘i te tai-namu ma‘atama‘ata.

‘Ī tēta‘i pō, kare rā au e varea e te moe.
Nō reira, kua totoro atu au ki va‘o kia ‘ā‘aere.





Kua 'aere atu au ki te pae ta'atai,
kare 'i mamao roa,
'ē kua no'o ki runga
'i te one-tea anuanu.



Te tā'iri'iri māria 'ua rā te ata
o te au tumu nū 'i runga 'i te tai.
'Ī tēta'i tua mai o te tai-roto,
kua kite atu au 'i te au mōri 'ē purapura 'ua mai rā.
Kāre rā au 'i kite atu ana 'i te punu 'o te au are,
nō reira, kua 'akamanako au
'i te au mōri 'ē purapura
'ua mai ra 'ei 'ētu purapura.

Kua totoro mai te kō'iti
mei roto mai i tō rātou va'arua,
na te pae 'iāku.
'Ē mea ūmere te ora'anga o te kō'iti.
'Ē 'anga'anga pakari tikai tā rātou
'i te roa'anga o te pō,
'i te kerī 'ē te tāmā 'i tō rātou va'arua.
Kia māmāiāta, ka pā'i rātou
ki roto 'i te au punapunā tai
'ē ka totoro atu ki te kāinga
ma te tāpoki 'ia rātou ki te one.



Te moe marū 'ua rā ngā kākaia
'i runga 'i tō rāua kō'anga,
'i runga 'i te kīkau.

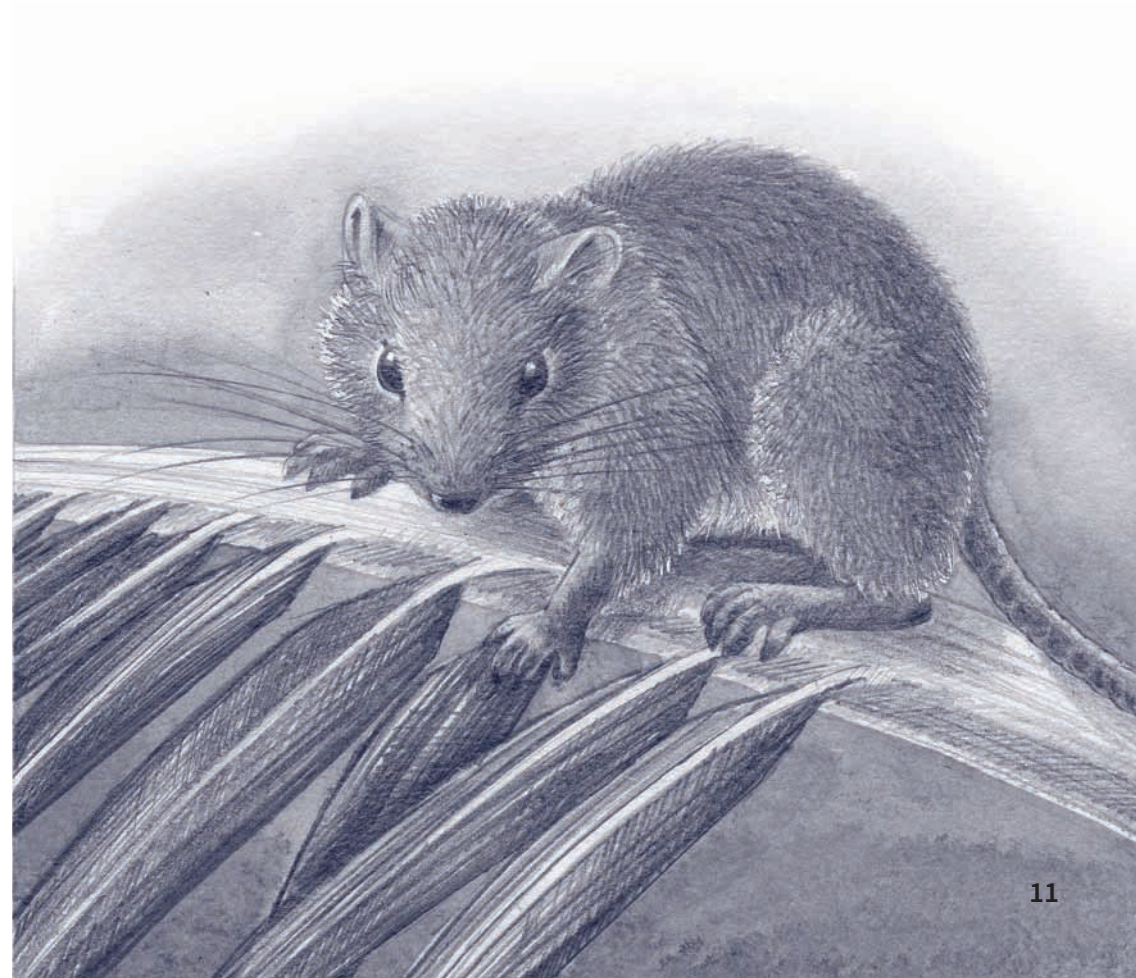


Te moe tīnainai 'ua rā te kanae 'ārio
'ī runga 'i te one 'ī roto 'i te tai pāpaku.



‘I reira, ono ‘ua mai mē nō‘ea,
mei te keikeiā rāi,
tēta‘i kiore-toka ‘i runga
‘i te rau nū vaiata ‘ua atu
ki te pae ‘o ngā kākaia.

Kua tāpū ‘aia, kua ‘ākara mai kiāku.
Kua takaviriviri ‘i tōna ‘uru‘uru va‘a.
‘I reira, kua kite atu au ‘i tōna ‘iku roāngarere
‘i te ngaro atu‘anga ki roto ‘i tōna ko‘anga
‘i roto ‘i te kao o te tumu nū.





Kua 'ākara mai te marama 'iāku mei runga mai.
Kua kata atu au.
'I reira, kua 'oki atu au ki te kāinga
na runga 'i te one-tea anuanu.



'ANGA'ANGA
TĀ'OKOTA'I

Reo Māori
Kūki 'Airani

A Quiet Night

Johnny Frisbie



Supporting Pasifika learners
through dual language texts

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2017 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as *Pō Maru* and *A Quiet Night*
in the Tupu series

English text copyright © Johnny Frisbie 1990
Te reo Māori Kūki 'Airani text copyright © Johnny Frisbie and Tonga Henry 1990
Illustrations copyright © Crown 1990

All rights reserved.

Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Don Long and Tuaine-Nurse Tamarua Robati
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 034 3 (print)
ISBN 978 1 77669 035 0 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 69034.

A Quiet Night



by
Johnny Frisbie
illustrations by
Judith Kunzlé



When I was a child, I lived on an island.
At bedtime, we all slept under a big mosquito net.

One night, I couldn't get to sleep.
So I crept out for a walk.





I walked a little way down to the beach and found a place to sit on the cool, white sand.



The shadows of the coconut trees were waving slowly back and forth in the water. Across the lagoon, I could see lights glimmering. I couldn't see the roofs above them, so I pretended they were stars.

Around me, sand crabs crawled out of their holes.
It's funny how sand crabs live.
They work hard all night digging and clearing holes.
At dawn, they wash their shells in the shallow water
and crawl home to cover themselves with sand.



In the trees, the white terns slept quietly,
nesting in pairs among the coconut fronds.

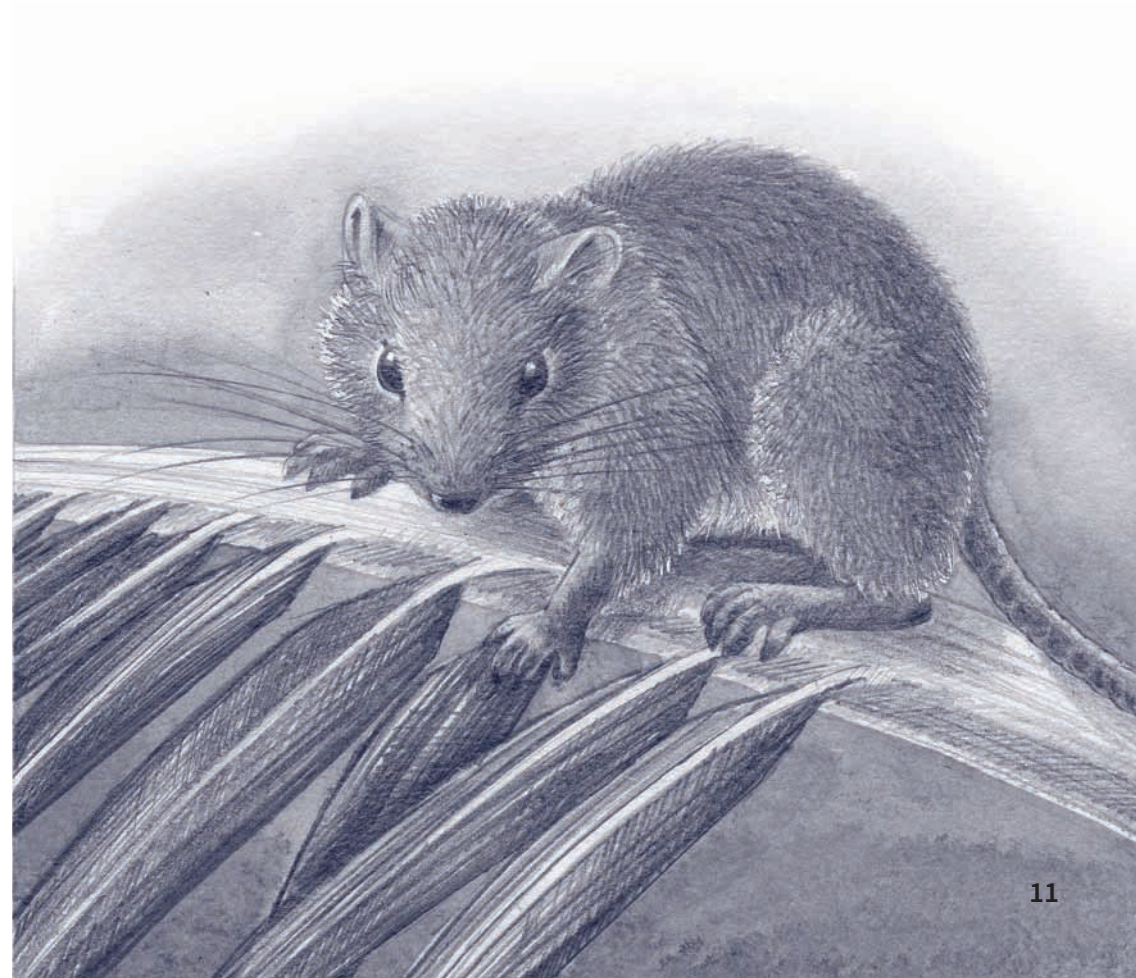


The silver mullet slept peacefully
on the sand in the shallows.



He stopped and looked at me.
His whiskers twitched.
Then I saw his long, stringy tail
disappear into his nest
in the heart of the tree.

Then, sneaking from nowhere, like a thief,
a rat appeared on a frond not far from the terns.





The moon looked down on me from above.
I smiled back.
Then I walked back home
along the cool, white sand.